

УДК 809.461.28/29-3

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ТАБАСАРАНСКОГО ЯЗЫКА**

**PRAGMATIC ASPECT OF STUDYING PAREMIOLOGICAL UNITS
OF THE TABASARAN LANGUAGE**

М. А. Гасанова

M. A. Gasanova

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала

Аннотация. Статья посвящена прагматическому аспекту исследования паремиологических единиц табасаранского языка. Инструктивная функция является одной из ключевых для пословиц и поговорок. Огромный свод правил и норм поведения, связанных с духовно-бытовой сферой жизнедеятельности, представлен в пословичном фонде языка, что отразилось в практическом характере советов, связанных как с ведением домашнего хозяйства, скотоводством и земледелием, так и с этической и духовной сферой бытования табасаранцев.

Abstract. The article is devoted to the pragmatic study of paremiological units of the Tabasaran language. The instructive function is one of the key ones for proverbs and sayings. A huge code of regulations and instructions for spiritual and domestic sphere of life activity is presented in the proverbs and sayings stock of the language. This is reflected both in practical nature of the advice on housekeeping, cattle-breeding, agriculture, ethic and spiritual sphere of the Tabasarans.

Ключевые слова: *табасаранский язык, паремия, паремиология, пословицы и поговорки.*

Keywords: *Tabasaran language, paroemia, paremiology, proverbs and sayings.*

Актуальность исследуемой проблемы. Многоязычный паремиологический фольклор дагестанских народов представляет собой ценный материал для историко-типологических обобщений и наблюдений, который играет важную роль в сохранении этнического самосознания, культурной преемственности поколений, стабильности этнической традиции и развитии этноса.

Табасаранский язык – это один из государственных языков Дагестана, относящийся к лезгинской подгруппе нахско-дагестанской группы иберийско-кавказской языковой семьи. Паремиология табасаранского языка не была объектом специальных научных исследований. Изданный в 1978 году М. М. Гасановым словарь «Табасаранские пословицы, поговорки и загадки» [2] на табасаранском языке («Табасаран халькъдин гафнан гавагы-рар») с адресацией «Для детей среднего и школьного возраста» является единственной работой. Это определяет актуальность рассматриваемой проблемы.

Материал и методика исследований. Современное лингвистическое исследование паремий требует определения лингвокультурологической парадигмы пословичной системы языка. Следовательно, необходимо исследовать не только языковые и стилистические особенности пословиц и поговорок табасаранского языка, но и установить роль реалий, определяющих национальную специфику паремий, и описать языковую картину

мира табасаранского языка, основываясь на культурно-значимых смыслах и коннотациях паремий. Корпус исследуемого языкового материала составил 2312 паремиологических единиц табасаранского языка.

Результаты исследований и их обсуждение. Пословицы и поговорки формируют когнитивную базу того или иного языка, представляя собой прецедентные высказывания, хранящие знания, представления и специфику мировоззрения того или иного этноса. Такие свойства паремий, как традиционность, авторитетность и общеупотребительность, являются определяющим фактором их коммуникативной востребованности. Паремиологический фонд языка вобрал в себя весь познавательный опыт народа, морально-этические, социально-эстетические, воспитательные, аксиологические представления.

Одной из основных функций пословиц и поговорок как разновидности паремий является *инструктивная функция*. Именно из пословиц и поговорок вытекает огромный свод поведенческих правил и инструкций. Базовые функции паремиологических единиц являются основой для речевых установок и для реализации коммуникативно-прагматических потенциалов. Воспроизводимость пословиц в речи обусловлена содержанием поведенческих регулятивов, что позволяет расценивать их в качестве мнемонических моделей языка.

Одним из основных объектов табасаранских пословиц становятся многочисленные семейно-родственные отношения. Семья – это главная ценность в представлении всех народов. Цель существования человека заключается в создании семьи, рождении детей, продолжении своего рода. В табасаранских паремиях представлен целый ряд предупреждений и рекомендаций для избрания второй половины, которые адресуются в основном мужчине, что свидетельствует об андрогенном характере паремиологической картины мира табасаранского языка. Вступать в брак в табасаранской культуре рекомендуется рано: *БицIидимиди швушв гъахирна гвачIнимиди уьл гъипIур швумал даришул* – «Рано женившийся и рано позавтракавший жалеть не будет». В пословицах советуется обращать внимание на характер матери девушки, чтобы понять, какой может быть избранница в будущем: *Бабаз лигну, риши гъадагъ, суркъназ лигну, ир гъадабгъ* – «Посмотрев на мать – дочь выбирай, посмотрев на края – полотно выбирай». Не рекомендуется в паремиях и брать в жены соседку: *Гъунидилан хпир гъахирин юкIв динж даришул* – «У того, кто в жены взял соседку, сердце спокойным не бывает». Отрицательное отношение наблюдается среди табасаранцев к двоеженству: *Къюр шив гъадабгъайиз, къюб гъван гъадагъну, яв кIул убччв* – «Чем двух жен брать, лучше два камня возьми и свою голову ими побей» [3].

В пословицах и поговорках получили отражение педагогические идеи, связанные с рождением детей, их дальнейшим воспитанием, ролью и местом ребенка в социуме, наследственностью, поощрениями и наказаниями. Воспитывать детей следует с раннего детства: *Бай бицIиди имиди, гъелем тазади имиди дюз данIну ккунду* – «Сына и саженца, пока они маленькие, выправлять необходимо»; *КIари тIуннахъ хъмиди, бицIур шинтак кмиди вердиши данIну ккун* – «Теленка, пока он в телятнике, а ребенка, пока он в колыбели, воспитывать надо». В пословицах рекомендуется, несмотря на родительскую любовь, воспитывать детей в строгости: *БицIидариз буюрмиш апIин, хъа жвувра къяляхъди гъарах* – «Детям приказывай, но вслед за ними проверяй»; *БицIуриз маш апIубра, маллайиз аш апIуб саб ву* – «Детям лицо делать [= быть мягким] – все равно что для муллы кашу варить»; *Бай апIуб гъунар дар – думу уьрхюб гъунар ву* – «Родить сына не подвиг, его воспитать – подвиг».

Решающая роль в воспитании детей принадлежит родителям. Анализ аксиологического статуса родителей в системе ценностей ребенка показал, что ключевой и приоритетной фигурой является мать: *Адаш хътрур сар йитим, дада хътрур – ургур йитим* – «У кого нет отца – один раз сирота, у кого матери – семь раз сирота».

Часть паремий адресована детям, а именно их отношению к родителям: *Уву я абийризи фици гылигиши, яв баярра увуз гьаци лигуру* – «Как ты смотришь на своего отца, так и твои сыновья будут на тебя смотреть»; *Ахьюрин гафнахъ хъпехъши, тахсир ув'ин гьуздар* – «Если старших слушаешь, виноватым не окажешься»; *Ахьюрихъ хълебехъур, ахью балайик ккахъур* – «Тот, кто старших не слушает, в большую беду попадет».

Труд – это необходимая и обязательная составляющая нравственного, физического и умственного воспитания. В процессе труда вырабатываются такие ценные моральные качества, как ответственность, настойчивость, уважение к чужому труду, терпение: *АцЛу уьл ккундуш, йишьназ жафа, унтла амк1 адап1* – «Хочешь досыта хлеба, гни спину до пота»; *Багъдиз лигара – багъ шул. Дилигара – дагъ шул* – «Будешь ухаживать за садом – сад будет, не будешь – сад горою станет»; *Пул уч мап1ан, зигымна билиг уч ап1ин* – «Не деньги собирай, а разные знания и инструменты».

Отсутствие трудовых навыков и умений, праздность и желание пожить за чужой счет осуждаются в пословицах: *Ушв дьобхну гьул ин1уру, хил дьобхну хал хъдин1уру* – «Рот сбережешь – селом завладеешь, руки сбережешь – дом разоришь»; *Ап1уз агъдаршра, ин1уб йиз абайин пише вуйиз* – «Делать ничего не умею, зато покушать мастер»; *Агъдрувал даршлувал ву* – «Незнание есть неумение»; *Агъдрувал ахмаквал ву, агью ап1уз даккнивал лап ахмаквал ву* – «Незнание – это глупость, а нежелание знать – это самая большая глупость».

Паремии могут содержать в себе практические сведения, связанные с трудовой деятельностью, нести в себе элементы трудового обучения: *Башламиши гьап1у ляхин ярумчугъди мигъитан* – «Начатую работу на половине не оставляй»; *Даршлу ляхнин к1ул мибисан* – «Дело, с которым не справишься, не начинай»; *Йишвну гьап1увдиз йигъну, йигъну гьап1убдиз гьирагъдиан лиг* – «На ночью сделанное днем смотри, а на днем сделанное – со стороны»; *Лавшар шиб абгну имиди алахъ* – «Лаваша пеки, пока плита горяча»; *Рягънихъ хъабхъруганна гьялак шул, хьярагъруганна* – «На мельнице нужно быстро и засыпать, и перемальывать».

Среди табасаранцев сильны добрососедские, общинные связи и взаимопомощь. Уважительного и добросердечного отношения к соседу требует и исламская религия, которая запрещает наносить ему обиды: *Гъунидиз ч1уруб мап1ан – жвуван к1ул'инара гьюру* – «Не вреди соседу, против себя же обернется»; *Гъунидийн мяаблхъян: явра к1ул'ина гьюру* – «Не смейся над соседом, а то и над тобой будут смеяться». От соседа может зависеть благополучие: *Гъуниши ужур гъаиши, кечел риш шивуаз гьягъюр* – «Если сосед хороший, то и лысая дочка замуж выйдет». Но при этом пословицы советуют беречь свое личное пространство: *Гъунидихъди дуст йихъ, амма к1варар ч1ур мап1ан* – «С соседом дружи, но между не убирай». А от плохого соседа советуют бежать: *Гъуниши писур гъаиши, гьергуб – слиб убциру гъабшиши, адабгуб ужу ву* – «От злого соседа надо бежать, а больной зуб – вырывать».

Немало пословиц назидательного характера актуализируют концепты «друг», «враг». Настоящая дружба – это ценный жизненный приоритет: *Варж манатт1ан, сар дуст ужу ву* – «Лучше сто друзей иметь, чем сто рублей»; *Гъар гьулаъ сар дуст дис* – «В каждом селе по другу имей». Чем дольше длится дружба, тем она надежней: *Къар ц1ийи дуст тарт1ан сар йирсир ужу шул* – «Чем двадцать новых друзей, лучше один старый».

Паремии выстраивают определенный кодекс поведения в отношении как друзей, так и недругов: *Дустарихъан мал уьбх, душмнарехъан – жан* – «От друзей скот береги, от врагов – жизнь»; *Дустран душмандихъан ва душмандин дустрахъан жвув уьрх!* – «От друга врага и от врага друга себя береги»; *Дустран тахсир машинаъ, ядурин тахсир къа-*

ляхъ кӀуру – «Недостатки друга в лицо говорят, а недостатки врага – за спиной»; *Дустарихъди чвеси, душмяихъди солдатси йихъ!* – «Будь с друзьями как брат, а с врагами как солдат»; *Дустриин бахил махъан* – «Другу не завидуй»; *Душмандиз маши, дустариз гаши мутуван* – «Врагу не показывай открытого лица, а другу голодать не давай»; *Душманвал гъазалмиши апӀуз ккундуши, яв пул буржиди тув* – «Если хочешь заработать врагов, начни отдавать свои деньги в долг»; *Душмандихъ йирфар михъипан* – «К врагу спиной не поворачивайся»; *Душмандихъан сир уьбхюз ккундуши – дустрахъан сир уьбх!* – «Если хочешь сохранить свой секрет от врага, сохрани его и от друга»; *Душмандиз гута аьлюб дип* – «Врагу большую подушку подкладывай» [= показывай врагу свое превосходство]; *Пис юлдаштан ужуб ху ужубу ву* – «Чем злой друг, лучше хорошая собака».

В табасаранском языке значительная часть пословиц ориентирована на организацию коммуникации согласно принципам дагестанской этики. Они указывают на правила речевого поведения, на оценку личности по характеру его коммуникативных свойств: *Гаф гъапиган жилиз лигрурихъан ярхла йихъ* – «Когда слово говоришь, будь подальше от тех, кто смотрит в землю»; *Гаф сифте дубжу ккун, хъа адапӀну* – «Слово надо хорошо выпечь, а потом только достать»; *Гафар данӀну, фикир манӀан, фикир данӀну, гафар апӀин* – «Сказав, потом думать не надо, надо сначала подумать, а потом – сказать»; *Сар тютт гъашиган, тмунур ккебехну ккун* – «Если один горячится, то другой должен промолчать».

При рассмотрении прагматического аспекта паремиологических единиц и учете их этнокультурной специфики пословицы можно сгруппировать, опираясь на классификацию, предложенную Е. В. Ивановой, которая разделяет пословицы-маркеры общего менталитета и пословицы-маркеры единичного менталитета.

Пословицы-маркеры общего менталитета характеризуются совпадением значения и внутренней формы: *Льфиз дилигну, лик гъачӀабкк* – «По одеялу ноги протягивай»; *Буш бочкайихъ сес аьлюб шулу* – «Пустая бочка громко шумит»; *Бюрмиши апӀуб рягъят, кӀулиз адабгъуб читин ву* – «Указания давать легче, чем их исполнять».

Маркеры единичного пословичного менталитета имеют общее значение и уникальную внутреннюю форму [4]. К ним можно отнести следующие табасаранские пословицы с условно обозначенными общими значениями и специфической репрезентацией, характерной для языковой картины мира рассматриваемого языка:

1. **«Лучше меньше сейчас, чем больше потом»:** *Закур ипӀру рижвнин чӀукӀтан, гъийин кӀурбин тки ужубу ву* – «Чем завтрашний кусок курдюка, сегодняшний кусок кости лучше»; *Закурин афартӀан гъидин лаваши ицири шулду* – «Чем завтрашнее чуду, сегодняшний лаваш вкуснее»; *Закурин аштӀан гъидин шурпа ужубу шул* – «Шурпа [= бульон] сегодня лучше, чем каша завтра»; *Закурин афрарихъ гъийин дукӀун аш тувуз хай даршул* – «За завтрашнее чуду сегодняшнюю пшеничную кашу отдавать не стоит».

2. **«Лучше меньше своего, чем больше чужого»:** *Жарарин дяхнин уьлтӀан, жьуван мухан кал ужубу ву* – «Чем чужой пшеничный хлеб, лучше свой ячменный лаваш»; *Жарарин гъяйвантӀан, жьуван дажи ужубу ву* – «Чем чужая лошадь, лучше свой осел».

3. **«После драки кулаками не машут»:** *Сумчир алдабгъбалан къяляхъ далдабу даршул* – «После того, как свадьба закончилась, на барабанах не играют»; *Мархъ ктӀипбалан къяляхъ ютрахъ дилишур* – «После того, как дождь закончился, бурку не ищут».

4. **«Два дела одновременно не делают»:** *Къюбдиин алархур, сабра дарди гъюдучӀевур* – «Тому, кто набросился на два, ни одного не досталось»; *Саб хли къюб хумурзаг мидисан* – «В одной руке два арбуза не держи».

5. **«Всему свое время»:** *Сад йигъан изниз къан гъапIиш, йисди хилиз дяргъюр* – «На день с пахотой опоздаешь, в этот год в руки ничего не придет»; *Аьжал хътубкъу хуйи эйсий-ин шаламар гъахуру* – «Когда смерть подступает, собака чарыки хозяина уносит».

6. **«Будь осторожным, не теряй бдительности»:** *Гъабкли гъяйвнин кIул дибтI* – «И мертвого коня голову привязывай»; *УнтIаъ ул имиди карк илив* – «Пока глаз во лбу цел, рукой прикрывай»; *Хуйихъди дуст махъан, гъашишира маргъ макIатIабхъан* – «С собакой не дружи, а подружисься – палку не выбрасывай»; *Гъяйвнин къялхъян, хуйин улгъанди, пис касдин зат баггъанди мягъян* – «Не ходи позади лошади, впереди собаки, а злого человека и вовсе стороной обходи».

7. **«Один в поле не воин»:** *КIул'индиш сумчиртIан, вари халкъдихъди салам ужу ву* – «Чем одному свадьбу играть, лучше со всеми на похоронах быть»; *Саб гъаркан багъ даршул* – «Из одного дерева сада не получится»; *Сабди гъарариъ силла дарибишири* – «Пусть один даже кабан в лесу не будет»; *Саб кюкдиинди хъадукар шулдар* – «Один цветок весну не сделает»; *Сарин гафар зимразра герек гъахундар* – «Слова одного даже муравью не понадобились».

8. **«Причина и следствие»:** *Аьхюрин гафнахъ хъпехъиш, тахсир ув'ин гъыздар* – «Если старших слушаешь, виноватым не окажешься»; *Багъдиз лигара – багъ шул. Дилигара – дагъ шул* – «Будешь ухаживать за садом – сад будет, не будешь – сад горою станет»; *Гизаф гъаабху гатдин рижв ярхи гъабхъну* – «У много спавшей кошки хвост длиннее стал».

9. **«Слова – дела»:** *Къакърийир мушваъ йивури, муртйир жара йишваъ маахан* – «Кудахтать здесь, а яйца в другом месте сносить не надо»; *Къуру къакърийир мапIан* – «Пустых, бесполезных кудахтаний не делай».

10. **«Пустые угрозы, поучения»:** *Балугъыз иштиинди гучI макканIан* – «Не пугай рыбу водой»; *Жакъвлиз «чIяв-чIяв» апIуз муулупан, балугъыз сирнав апIуз* – «Не учи воровья чирикать, а рыбу – плавать».

11. **«Бесполезность действий»:** *Булагъар гъеркнуну кIури, нири гъахурайир къутармиш апIуз даршул* – «Перекрыв все источники, тонущего в реке не спасешь»; *КIару юрт гъубчнуну кIури, лизи даршул* – «Черная бурка белой не станет оттого, что ее постирали».

Резюме. Предписания, представленные в паремиологической картине мира табасаранского языка, связаны с духовно-бытовой сферой жизнедеятельности. Это отразилось в практическом характере советов и рекомендаций, связанных как с ведением домашнего хозяйства, скотоводством и земледелием, так и с этической и духовной сферой. Как видно из фактического материала, назидательный, поучительный характер паремий часто может передаваться и посредством запретов. А «то, что какая-либо культура запрещает, характеризует ее не в меньшей степени, чем то, что она предписывает» [1, 31].

ЛИТЕРАТУРА

1. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М. : Прогресс, 1974. – 448.
2. Гасанов, М. М. Табасаранские пословицы, поговорки, загадки / М. М. Гасанов. – Махачкала : Дагучпедгиз, 1978. – 154 с.
3. Гасанова, М. А. Место гендера в табасаранской паремиологической картине мира / М. А. Гасанова // Язык. Словесность. Культура. – 2012. – № 2–3. – С. 17–26.
4. Иванова, Е. В. Пословичная концептуализация мира: на материале английских и русских пословиц : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04, 10.02.20 / Е. В. Иванова. – СПб. : С.-Петербург. гос. ун-т, 2003. – 38 с.